

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

**Перевод краеведческих текстов в школе и вузе**

для направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

/МП Языковое образование

Направленность программы: **Иностранные языки (очная)**

**1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Семестр Наименование дисциплины	1	2	3	4	5	6	7	8
Перевод краеведческих текстов в школе и вузе			+					
<b>ПК-11</b> Готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приёмов обучения. К анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.								
Методология и методы научного исследования	+							
Методология психолого-педагогических исследований		+						
Актуальные проблемы методики преподавания иностранного языка	+							
Компетентностный подход в языковом образовании			+					
Перевод краеведческих текстов в школе и вузе			+					
Педагогическая практика								
Преддипломная практика				+				
Итоговая государственная аттестация								
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4				
<b>СК-3 (ПКв)</b> Готовность использовать систему знаний о лингво- и социокультурных особенностях стран изучаемого языка в процессе осуществления межкультурной коммуникации.								
Деловой иностранный язык	+	+						
Новейшие исследования в области лингвистики	+							
Обучение теории и практике преподавания перевода			+					
Перевод краеведческих текстов в школе и вузе			+					
Типология контекстов				+				
Основные концепты культуры изучаемого языка				+				
Язык и межкультурная коммуникация в вузовском и школьном образовании				+				
Актуальные проблемы стилистики и анализа художественного текста				+				
Региональный аспект лексикографии в обучении иностранному языку				+				
Лингвопрагматические особенности газетного текста				+				
Основы ономастических исследований				+				
Обучение художественному переводу				+				

на занятиях по иностранному языку								
Риторика				+				
Современная гиноцентрическая проза				+				
Теория и практика речевого общения в профессиональной деятельности				+				
Речевое манипулирование как аспект языковой подготовки				+				
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4				
СК-4 ((ПКв) Способность построить целостное, связанное и логичное высказывание в различных функциональных стилях и осуществить комплексный лингвистический анализ различных типов текстов на иностранном языке.								
Деловой иностранный язык	+	+						
Теоретические основы словообразования в контексте преподавания лексики в вузе		+						
Обучение теории и практике преподавания перевода			+					
Перевод краеведческих текстов в школе и вузе			+					
Основные концепты культуры страны изучаемого языка				+				
Язык и межкультурная коммуникация в вузовском и школьном образовании				+				
Актуальные проблемы стилистики и анализа художественного текста				+				
Региональный аспект лексикографии в обучении иностранному языку				+				
Лингвопрагматические особенности газетного текста				+				
Основы ономастических исследований				+				
Обучение художественному переводу на занятиях по иностранному языку				+				
Современная гиноцентрическая проза				+				
Эпоха постмодернизма в современном романе				+				
Теория и практика речевого общения в профессиональной деятельности				+				
Речевое манипулирование как аспект языковой подготовки				+				
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4				

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

**2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)**

Компетен-	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
СК-3, СК-4; ПК 11	Знать	1. Краеведческую терминологию и базисные единицы облигаторных признаков краеведческого дискурса 2. Прагматические типы краеведческих текстов (словарная статья, учебный текст, путеводитель, альбом, туристический рекламный проспект) и др.	1. Теоретические основы перевода прагматических краеведческих текстов. 2. Облигаторные признаки краеведческого дискурса (локоцентризм, культурантропоцентризм, антропоцентризм).	1. Основные приемы перевода различных текстов краеведческого дискурса. 2. Основные типы переводческих трансформаций текста (грамматические, лексические, лексико-грамматические, семантические).	<i>Теоретические вопросы</i>
	Уметь	1. Работать с лексикографическими источниками (дву- и многоязычными словарями), справочниками. 2. Переводить прагматические тексты краеведческого дискурса по определенной тематике.	1. Выполнять предпереводческий анализ краеведческих текстов различных типов. 2. Находить в тексте переводческие трудности, определять их характер и способы их преодоления.	1. Адекватно передавать имена собственные, реалии, культуронимы, антропонимы в рамках краеведческой тематики. 2. Определять основные виды переводческих соответствий и использовать их при выборе варианта перевода.	<i>Экспериментальная работа</i>
	Владеть	1) основными приемами переводческих трансформаций для адекватной передачи информации при переводе текстов краеведческого типа. 2) приемами преодоления переводческих трудностей.	Навыками определять доминантные признаки краеведческого дискурса. 2. Набором методик, обеспечивающих последовательность этапов работы переводчика с прагматическими краеведческими текстами (дефинитивная, тезаурусная, символической интерпретации, контекстуального, дистрибутивного и типологического анализов, и т.п.) 3. Умениями перевода специальных текстов краеведческого дискурса.	1. Навыками лингвокультурологического предпереводческого анализа различных текстов краеведческого дискурса. 2. Умениями профессионального перевода (письменно и устно) краеведческих текстов повышенного уровня сложности с английского языка на русский; 3. Умениями профессионального перевода (письменно и устно) краеведческих текстов повышенного уровня сложности с русского языка на английский	<i>Практические задания</i>

## **2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости**

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
1	Transbaikal Region (a general survey). Geographical situation and climate of Transbaikalia.	СК-3	Презентация Учебная дискуссия Перевод текста
	Flora and Fauna of Zabaikalye. National parks (Alkhanai, Daurisky)	СК-3	Презентация Перевод текста
2	History of Zabaikalye. The Decembrists.	СК-4	Презентация Доклад
	The main stages of modern history.	СК-4	Перевод текста
3	The sights in Chita (museums, monuments, squares, cultural centres)	ПК-11	Презентация
	The development of Tourism in Transbaikalia.	СК-4	Перевод текста
4	Foreigners in Zabaikalye. A Few fascinating months in Chita by James Brooks.	ПК-11	Контрольная работа на перевод текста
	Zabaikalye literature (prose and poetry)	ПК-11	Творческие задания на художественный перевод поэтических произведений забайкальских авторов.

### **Критерии оценивания презентаций (перевод слайдов на английский/русский языки)**

#### **Раздел 1.**

- 1) Географическое положение Забайкальского края.
- 2) Алханайский национальный парк

#### **Раздел 2.**

- 1) Декабристы в Чите. Церковь декабристов.

#### **Раздел 3.**

- 1) Достопримечательности Читы (музеи, исторические памятники, площади, театры)

<i>Оценка</i>	<i>Название критерия</i>	<i>Оцениваемые параметры</i>
«зачтено»	Тема презентации	Соответствие темы программе учебного предмета, раздела
	Дидактические и методические цели и задачи презентации	Соответствие целей поставленной теме Достижение поставленных целей и задач
	Выделение основных идей презентации	Соответствие целям и задачам Содержание умозаключений Вызывают ли интерес у аудитории Количество (рекомендуется для запоминания аудиторией не более 4-5)
	Содержание	Достоверная информация об исторических справках и текущих событиях Все заключения подтверждены достоверными источниками Язык изложения материала понятен аудитории Актуальность, точность и полезность содержания
	Подбор информации для создания проекта – презентации	Графические иллюстрации для презентации Статистика Диаграммы и графики Экспертные оценки Ресурсы Интернет Примеры Сравнения Цитаты и т.д.
	Подача материала проекта – презентации	Хронология Приоритет Тематическая последовательность Структура по принципу «проблема-решение»
	Логика и переходы во время проекта – презентации	От вступления к основной части От одной основной идеи (части) к другой От одного слайда к другому Гиперссылки
	Заключение	Яркое высказывание – переход к заключению Повторение основных целей и задач выступления Выводы Подведение итогов Короткое и запоминающееся высказывание в конце
	Дизайн презентации	Шрифт (читаемость) Корректно ли выбран цвет (фона, шрифта, заголовков) Элементы анимации
Техническая часть	Грамматика Подходящий словарь Наличие ошибок правописания и опечаток	
«не зачтено»	Выполнение менее 60% оцениваемых параметров	

***Критерии и шкала оценивания дискуссионных тем для учебных дискуссий***

**Раздел 1.**

1. Отличительные особенности краеведческого дискурса.

## 2. Переводческие действия и стратегии перевода.

<i>Оценка</i>	<i>Критерий оценки</i>
«зачтено»	Обучающийся полно излагает изученный материал, даёт правильное определение понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
«не зачтено»	Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке материала.

### *Критерии и шкала оценивания докладов*

#### **Раздел 2.**

1. Характеристика основных жанров краеведческих текстов (энциклопедическая статья, учебный текст, путеводитель, туристический проспект, альбом) и определение переводческих доминант.
2. Опыт создания русско-английского иллюстрированного краеведческого словаря.

<i>Оценка</i>	<i>Критерий оценки</i>
«зачтено»	Выставляется студенту, если доклад создан с использованием компьютерных технологий (презентация Power Point, Flash–презентация, видео-презентация и др.) Используются дополнительные источники информации. Содержание заданной темы раскрыто в полном объеме. Отражена структура доклада (вступление, основная часть, заключение, присутствуют выводы и примеры). Оформление работы, соответствует предъявляемым требованиям. Оригинальность выполнения (работа сделана самостоятельно, представлена впервые)
«не зачтено»	Доклад сделан устно, без использования компьютерных технологий. Содержание доклада ограничено информацией. Заданная тема доклада не раскрыта, основная мысль сообщения не передана.

### *Критерии и шкала оценивания индивидуальных творческих заданий*

#### **Раздел 4.**

Перевод одного из стихотворений забайкальских поэтов на выбор (Г. Граубин, М. Вишняков, Г. Головатый, В. Никонов, В. Балдоржиев, Б. Макаров и др.). Тематика «Мой край», «Моя малая Родина».

<i>Оценка</i>	<i>Критерий оценки</i>
«зачтено»	Обучающийся правильно выполнил индивидуальное творческое задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.
«не зачтено»	При выполнении индивидуального творческого задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Допущено множество неточностей.

### **2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется двухбалльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

#### Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>
«зачтено»	Обучающийся правильно ответил на теоретические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Правильно выполнил практические задания. Ответил на все дополнительные вопросы	Эталонный
	Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. С небольшими неточностями выполнил практические задания. Ответил на большинство дополнительных вопросов	Стандартный
	Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Допустил много неточностей при ответе на дополнительные вопросы	Пороговый
«не зачтено»	Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов	Компетенции не сформированы

**3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### *3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости*

##### *Примерные темы для учебных дискуссий*

#### **Раздел 1.**

1. Отличительные особенности краеведческого дискурса.

2. Переводческие действия и стратегии перевода.

### **Примерные темы докладов**

1. Характеристика основных жанров краеведческих текстов (энциклопедическая статья, учебный текст, путеводитель, туристический проспект, альбом) и определение переводческих доминант.
2. Опыт создания русско-английского иллюстрированного краеведческого словаря.

**Тексты краеведческого дискурса на перевод с английского языка на русский / с русского языка на английский.**

### **Текст 1. Забайкальский край**

#### **Предпереводческий анализ текста**

#### **1. Give English equivalents of the following geographical names:**

- Забайкальский край
- Восточное Забайкалье
- Республика Бурятия
- Республика Саха (Якутия)
- Амурская область
- Китай
- Монголия
- Хребет (Яблоновый, Даурский, Кодар)
- Северная пустыня («Чарские пески»)
- Приононская равнина

#### **2. Translate into English the following words and word combinations from the text:**

Ледник, снежник, тундра, степь, бархан, эколого-географический портрет, пустыня, средневысотные горы, государственная граница (с), достигать высоты, лиственничные, сосновые, пихтово-еловые леса, заснеженная вершина, живописный ландшафт, маршрут альпинистов, подножие горы, склоны хребта, вечная мерзлота, мозаика ландшафтов, быт, хозяйство и культура, пешие туристы.

### **География**

Забайкальский край расположен преимущественно в Восточном Забайкалье – уникальной географической провинции, где контрастность является основной характеристикой эколого-географического портрета. Здесь присутствует удивительная мозаика ландшафтов – от высокогорных ледников и тундр до жарких степей и пустынь, а природные зоны лесная, лесостепная и степная – четко выделяются не только на физико-географических картах, но и определяют быт, хозяйство и культуру населения края.

Край на западе граничит с Республикой Бурятия, на севере – с Республикой Саха (Якутия) и Иркутской областью, на востоке – с Амурской областью, на юго-востоке проходит государственная граница с Китаем, на юге – с Монголией.

Рельеф территории Забайкальского края формируют средневысотные горы (резким контрастом выделяется самый север), местами достигающие высоты 1700-1900 м. Среди крупнейших – хребты Яблоновый и Даурский.

Яблоновый хребет – горный хребет в центральной части Забайкалья длиной около 650 км и максимальной высотой 1678 м. Склоны хребта поросли лиственничными, сосновыми, реже пихтово-еловыми лесами.

На севере края горы поднимаются до высоты 3072 м (хребет Кодар). Заснеженные вершины – обычное явление не только зимой, но и в самый разгар забайкальского лета. Так, в центральной части Кодарского хребта лежат многочисленные ледники и снежники. Сегодня Кодарский хребет популярен среди туристов как технически чрезвычайно сложный и славится разнообразием и живописностью ландшафтов. Здесь проходят маршруты альпинистов, горных, водных и пеших туристов. А у подножия гор находится удивительная географическая загадка – северная пустыня «Чарские пески». Рыжие барханы, достигающие 85 м в высоту, возвышаются в обрамлении горных хребтов. Летом возникшие на вечной мерзлоте межбарханные озера прогреваются до черноморских температур.

На юге Забайкальского края расположилась обширная приононская равнина.

## Текст 2. Zabaikalsky Krai

### Geography

#### 1. Read text 2 and compare your translation with the original text. Analyze and comment on your methods used while translating of the text.

Zabaikalsky Krai is located mostly in the East Zabaikalye, which is a unique geographic province, where contrast is the main characteristic of the ecological and geographic picture. There is an amazing mosaic of the landscape here: from ice caps in high mountains and tundra to hot steppes and deserts. As for the natural zones – forest, forest and steppe, steppe – they are not only clearly distinguished on the physical and geographical maps, but also determine everyday life, equipment, and culture of the krai population.

Zabaikalsky Krai borders on Buryatia Republic in the west, on Sakha (Yakutiya) Republic and Irkutsk region – in the North, on Amur region – in the east. There is a state border with China in the southeast and a state border with Mongolia in the south.

Landscape of Zabaikalsky Krai territory is formed by the mountains of medium height (the very north is clearly distinguished), at times reaching the height of 1700-1900 meters. The largest are Yablonoviy and Dauriskiy mountain ranges.

Yablonoviy is a mountain range with the length of 650 meters and with the maximum height of 1678 meters. The slopes of the mountain range are covered with larch, pine, sometimes fir and spruce trees.

In the north of the krai the mountains become higher to 3072 m (Kodar mountain range).

Snowy summits are a usual thing not only for winter but also in the very hot Zabaikalie summer.

For example, in the central part of Kodar mountain range one can come across with numerous glaciers and nival zones. At present, Kodar mountain range is very popular among tourists as a technically difficult one. It is also famous for its various and picturesque landscapes. Alpinists, mountain climbers, boaters and hikers often choose to lay their routes here. At the bottom of the mountains one can see the amazing geographic mystery – north desert "Charskie sands". Red dunes, reaching 85 meters of height, are towering here, being framed with mountain ranges. In summer small lakes, which appeared in the permafrost among the dunes, become warm like the Black Sea. Large Priononskaya valley is located in the south of Zabaikalskiy Krai.

Zabaikalye

Zabaikalsky Krai

Buryatia Republic

Sakha (Yakutiya) Republic

Yablonoviy and Dauriskiy mountain ranges

Kodar mountain range  
Charskie sands  
Priononskaya valley

### Text 3. Flora and Fauna

#### Предпереводческий анализ текста

**1. Study the dictionary of flora and fauna<sup>1</sup>, find the following names of the trees, bushes, and animals in Russian:**

Chinese giant hyssop  
Daur rhododendron  
Siberian cedar  
Sakhalin raspberry  
alder  
aspen  
bilberry  
birch  
elfin  
larch  
lichen  
pine  
phlodicarpus sibiricu  
rhodiola rosea  
rhubarb  
rowan  
spruce

**2. Translate the sentences into Russian:**

1. The cedar elfin wood sparse becomes larch woods.
2. The lowlands and the plains of the south-east Zabaikal and a part of the hollows are under cereal and herb steppes.

#### Translate the text into Russian. Flora and Fauna

A considerable part of the Zabaikal region can be referred to the taiga zone, bordering the forest-steppes and dry steppes in the south. The lowlands and the plains of the south-east Zabaikal and a part of the hollows are under cereal and herb steppes. The outlying areas of the hollows and the lower part of the mountain slopes are covered with mountain forest-steppe up to 1200 meters (birch, larch, and aspen forests and they have some parts of steppe), from 1200 to 1900 meters there is a mountainous taiga with a bigger part of the daur larch trees. You can also see the Siberian cedar, above 1600 meters the brushwood of the cedar elfin wood, lichen tundra, in the southern part of the Zabaikal region – there are larch and birch and pine forests.

The Red book of the Zabaikal region has more than 200 kinds of plants and about 100 species of animals, including 57 species of birds, living on the territory of the region.

---

<sup>1</sup>Англо-русский словарь флоры и фауны Восточного Забайкалья. Составители Н.А. Маркова. Е.А. Васеева. – Чита: Изд-во ЗабГГПУ,

On the territory of the Zabaikal there is a national park "Alkhanai", the natural biospheric reserves "Daurский" and "Sokhondинский".

On the territory of national park "Alkhanai" more than 340 species of plants can be found, about 180 species are used in the conventional, folk medicine and also in the Tibet medicine: rhodiola rosea, rhubarb, Chinese giant hyssop, phlodicarpus sibiricus, and many others.

In the flora of the territory more than 20 species that need protection are registered. The altai leek, registered as sporadic, Siberian barberry that can be found very rarely in the stone places (nearby the natural memorial "Temple-Gate"; ladies' slipper, yellow lady's slipper and especially quadrangular water-lily are under threat.

**Fauna.** On the territory of national park "Alkhanai" more than 120 species of the vertebrates are registered, the representatives of 4 groups – amphibious (2); reptiles (4); birds (95), mammals (30). Also on the territory of the national park and nearby areas of water (rivers Ubzhogoe, Duldurga, Ilya, lakes Balsino, Alkhanai) 18 species of fish that refer to 9 families are registered.

### **National park "Alkhanai"**

**Date of creation:** May 15, 1999. Area of the zone (hectare): 10525.

**Flora.** The cedar elfin wood and larch sparse is of special interest. Here vegetation has quite a poor look. The daur larch tree can reach up to two meters, it has a flag like form of the crown towards northwestern winds; cedar elfin wood is not higher than 59 cm, Sakhalin raspberry is up to 25–35 cm.

The cedar elfin wood sparse becomes larch woods. You can also see the cedar woods. Their presence here is quite unique. The cedar woods along the slopes at 140 meters above sea-level are not characteristic for Ononsk Dauriya. The age of the cedar woods is 150-180 years, height –18-20 m. On the northwestern slope of the river Dybiksa some spruces can be found. In the underbrush there are more alder trees daur rhododendron, some birches, willows, and rowan trees. In some places you can find the berry patches (great bilberry, red bilberry).

The larch woods are replaced by the mixed woods (larch and birch, poplar and birch woods). In the spot lights, usually on a small area, the diversity of the species grows.

On the territory of national park "Alkhanai" more than 340 species of plants can be found, about 180 species are used in the conventional, folk medicine and also in the Tibet medicine: rhodiola rosea, rhubarb, Chinese giant hyssop, phlodicarpus sibiricus, and many others.

In the flora of the territory more than 20 species that need protection are registered. The altai leek, registered as sporadic, Siberian barberry that can be found very rarely in the stone places (nearby the natural memorial "Temple-Gate"; ladies' slipper, yellow lady's slipper and especially quadrangular water-lily are under threat.

### **3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

#### **Text 4. Флора и фауна**

##### **1. Find the English equivalents of the following words and word combinations:**

Красная книга, тайга, лесостепь, низкогорье, равнина, межгорная котловина, горный склон, березовые, лиственничные, сосновые, осиновые леса, даурская лиственница, сибирский кедр, кедровый стланик, лишайниковая тундра, биосферный заповедник, земноводные, пресмыкающиеся, крона дерева, ель сибирская, родиола розовая, астрагал перепончатый, шлемник байкальский, ремень компактный, лофант китайский, вздутоплотник сибирский.

##### **2. Compare your translation with the original text in Russian and find the differences in the presentation of the text.**

Значительная часть Забайкалья относится к зоне тайги, граничащей на юге с лесостепями и сухими степями. Низкогорья и равнины юго-восточного Забайкалья и часть котловин заняты зла-

ково-разнотравными степями. Окраины межгорных котловин и нижняя часть горных склонов до 1200 м покрыты горной лесостепью (березовые, лиственничные и осиновые леса перемежаются участками степей), от 1200 до 1900 м располагается горная тайга с преобладанием даурской лиственницы. Встречается кедр сибирский, выше 1600 м начинаются заросли кедрового стланика, лишайниковая тундра, в южной части Забайкалья – лиственнично-березовые и сосновые леса.

Красная книга Забайкальского края включает в себя более 200 видов растений и около 100 видов животных, в том числе 57 видов птиц, обитающих на территории края.

На территории Забайкалья находятся национальный парк «Алханай», природные биосферные заповедники «Даурский» и «Сохондинский».

### **Национальный парк «Алханай»**

**Дата создания:** 15 мая 1999 г. Площадь охранной зоны (га): 10525.

**Флора.** Большой интерес представляет кедровостланиково-лиственничное редколесье предвершинной части. Здесь растительность имеет угнетенный вид. Так, лиственница даурская достигает высоты двух метров, имеет флагообразную форму кроны по направлению господствующих северо-западных ветров; кедровый стланик имеет высоту не более 50 см; малина сахалинская – до 7-10 см; рябина сибирская – до 25-35 см.

Кедровостланиково-лиственничные редины постепенно переходят в сообщества лиственничных лесов. Встречаются кедровники. Их присутствие на данной территории является уникальным. Кедровые леса, встречающиеся по склонам на высоте около 1400 м над уровнем моря, вообще не характерны для Даурии Ононской. Возраст кедровых лесов достигает 150–180 лет, высота 18–20 м. На северо-западном склоне р. Дыбикса встречаются отдельные экземпляры ели сибирской. В подлеске преобладает ольха кустарниковая, рододендрон даурский, встречаются береза кустарниковая, ивы, рябинник. Местами попадаются ягодники (голубика, брусника).

Лиственничные леса сменяются смешанными лесами (лиственнично-березовыми, тополево-березовыми). В световых пятнах, обычно небольших по площади, видовое разнообразие несколько возрастает.

На территории национального парка «Алханай» встречается более 340 видов растений, около 180 видов из них находят применение в официальной и народной, в том числе тибетской медицине родиола розовая, астрагал перепончатый, шлемник байкальский, ревень компактный, лофант китайский, вздутоплотник сибирский и многие другие.

В составе флоры территории зарегистрированы около 20 видов, нуждающихся в охране. Наибольшей опасности уничтожения среди них подвержены лук алтайский, отмеченный sporadически, а также барбарис сибирский, встречающийся единичными экземплярами на каменистых россыпях (окрестности памятника природы «Храм-Ворота» башмачок крупноцветковый, башмачок настоящий и особенно кувшинка четырехугольная).

**Фауна.** На территории национального парка «Алханай» зарегистрировано более 120 видов позвоночных животных, представителей 4 классов – земноводных (2); пресмыкающихся (4); птиц (95); млекопитающих (30). Также на территории национального парка и прилегающих акваториях (реки Убжогое, Дульдурга, Иля, озера Бальзино, Алханайские) отмечено 18 видов рыб, относящихся к 9 семействам.

#### ***Перечень теоретических вопросов (для оценки знаний):***

1. Дайте определение терминов: «реалия», «краеведческий символ». Приведите примеры.
2. Приведите определение термина «Краеведческий дискурс» и его обязательных признаков (локоцентризм, культуроцентризм, антропоцентризм).
3. Охарактеризуйте доминанту ядерных признаков краеведческого дискурса, которая позволяет включить в его парадигму прагматические типы текстов Энциклопедическая статья, учебный текст, путеводитель, рекламный проспект).
4. Опишите критерий, позволяющий определить уровень обязательности / факультативно-

сти переводческой адаптации при переводе текстов с установкой на стереотипы ожидания носителей языка и культуры реципиента.

5. Проанализируйте методики для лингвокультурологического анализа и перевода с целью обеспечения последовательности этапов работы с прагматическими текстами краеведческого характера (дифинитивная, тезаурусная, метод контекстуального анализа).
6. Определите методику, которая позволяет: 1) выделить символы, которые отражают специфику облигаторных признаков краеведческого дискурса; 2) установить уровень символичности для каждого из типов краеведческих текстов.
7. Опишите применение метода когнитологического анализа текстов краеведческого дискурса на гипертекстовом и гипотекстовом уровнях.

## **1. Control translation of the text into English. Analyze transformational methods used while translating of the text.**

### **Text 5. Туризм**

Забайкалье – приграничный край, и среди множества факторов, объединяющих, к примеру, Китай и Россию, значительное место занимает международный туризм, который сегодня активно развивается. Число туристов из соседней страны ежегодно увеличивается, так как Забайкальский край – единственный в Восточной и Западной Сибири регион на российско-китайской границе, имеющий железнодорожное и автомобильное сообщение между государствами, инфраструктуру, обеспечивающую внешнеэкономическую деятельность и туризм.

Ежегодно через пункты пропуска на Читинском участке государственной границы с Китайской Народной Республикой в обоих направлениях следуют более двух миллионов человек.

Малая плотность населения края, а в горнотаежных районах полное отсутствие человека и его деятельности определяют высокую степень чистоты атмосферы и природных водоемов. Обилие чистых горных и равнинных рек (рр. Мэнза, Витим, Чара, Ингода, Онон и др.), разнообразных по глубине и солености озер (система Ивано-Арахлейских озер, оз. Ничатка, Даватчан, Б. и М. Леприндо, Зун-Торей и Барун-Торей, Ножий) представляет собой огромный ресурс для всевозможных водных путешествий и спортивных мероприятий: от экстремального рафтинга до неторопливого сплава и от погружения с аквалангом до круглогодичной рыбалки.

В Восточном Забайкалье сформировался крупнейший гидрографический узел из системы верхних притоков и озер, питающих пресной водой водные артерии Сибири, Дальнего Востока и Центральной Азии. Отсюда путешественник на байдарках и плотках может достичь и «колодца планеты» – озера Байкал, и пройти путями первых русских землепроходцев по Амуру и Лене.

Широкий спектр туристических ресурсов представляют Ивано-Арахлейские озера, расположенные в пределах транспортной доступности и обладающие природным экологическим фоном высокого качества.

Забайкалье обладает уникальными минеральными источниками и по их обилию (более 400) занимает второе место после Кавказа. По физико-химическому составу они весьма разнообразны. Минеральные воды Забайкалья, часто выходящие на дневную поверхность в живописной горнотаежной местности и вблизи горных рек, являются отличным ресурсом для проведения оздоровительных мероприятий населения. В отличие от многих районов центральной России, в Забайкальском крае качество поверхностных и подземных вод в большинстве своем соответствует гигиеническим нормам, и они могут использоваться для питьевых и бытовых нужд без предварительной обработки.

### **Text 6. Tourism**

## **2. Control translation of the text into Russian.**

Zabaikalie is a frontier krai. There are a lot of things that unite, for example, China and Russia, and among them is the development of the international tourism, which nowadays is widely promoted.

The number of tourists coming from the neighboring country is increasing every year because Zabaikalskiy Krai is the only region in East and West Siberia on the Russian-Chinese border that has a railway road and an automobile road between the states and the infrastructure providing foreign economic activity and tourism.

Every year more than 2 million people from both countries go through the customs at the Chita part of the state border with Chinese Peoples' Republic.

Due to the low population density of the krai, and in mountainous and taiga districts to total absence of the man and his activity the atmosphere and the water are amazingly clean. Lots of clear mountain and valley rivers (the Menza, the Vitim, the Chara, the Ingoda, the Onon and others), lakes varied by their depth and saltiness (Ivano-Arakhley lake system, Nichatka, Davatchan, Large and Small Leprindos, Zun-Torey and Barun-Torey, Nozhiy) give great opportunities for every possible water trips and sports events: from extreme rafting to the slowly and calm one, and from scuba diving to fishing all year round.

In East Zabaikalie one of the largest hydrographic knots has formed from the system of upper tributaries and lakes that are supplying water "arteries" of Siberia, Far East and Central Asia with fresh water. From this place a traveler, by rafts and kayaks, can reach "the well of the planet" – Lake Baikal, and, using the ways of the first Russian explorers, can go along the Amur and the Lena. Ivano-Arakhley lakes are also a great tourist resource – they are located in the region easily reached by a car and they have a natural ecological background of high quality.

Zabaikalie has unique mineral springs and ranks the second after the Caucasus by their abundance (there are more than 400). They vary greatly by their physical and chemical make-up. Zabaikalie mineral waters, very often coming onto the ground in a picturesque mountain and taiga place or near mountain rivers, are an excellent opportunity for the population to rehabilitate and to make healthier. In contrast to many regions of Central Russia, the quality of superficial water and groundwater in Zabaikalskiy Krai mostly comply with the hygienic standards, and the water can be used for drinking and other everyday needs without any special refinement.

The opportunities for educative and research tourism are also large-scale. Historic monuments of Zabaikalskiy Krai include a complex of Nerchinsk ostrog (prison) monuments (XVII-XVIII centuries), wooden Mikhailo-Arkhangelsk church (XVIII, Chita), wooden church of Peter and Paul (XIX century, Petrovsk-Zabaikalsk), Akatuy prison, the museum of Decembrists, cemetery (XIX century, Shilka), Voskresenskiy cathedral (1825, Nerchinsk), Aginsk Buddhist temple (datsan) (XIX century, Buryat Autonomous okrug), etc. Mikhailo-Arkhangelsk church which has a "Decembrists' church" has been an architectural town planning monument on the level of the republic from 1974. According to "Zabaikalie Encyclopedia" it was built in 1776 at the place of the previous prison wooden one that had been built from thick large logs. It is located in the old part of the place of the Chita ostrog. It is the only example of the religious wooden architecture of the century in Zabaikalie. This is where Decembrists exiled in Chita got married. By the walls of the church one can see the graves of Volkonskiys' daughter, Zavalishin's wife. The museum in the church opened in 1985. Church of Mother of God's Assumption (Uspenieh church). Located in the village of Kalinino, Nerchinsk district. "Zabaikalie Encyclopedia" says that in the very eastern in Russia Nerchinsk Uspenskiy monastery was founded at the place of Neludskiy (Nerchinsk) ostrog. Here protopope Habakkuk was serving his exile.

Lunin's cross is a memorable place connected with the Decembrists' life in Chita in 1827-30. According to "Zabaikalie Encyclopedia", Lunin with other Decembrists put a large cross by the grave of an unknown soldier who served his exile for participation in the revolt of Semyonov.

## **Текст 8. A Few Fascinating Months in Chita by James Brooks**

I had long had an inexplicable fascination with Russia and, having finished a Masters degree, was seeking a chance to live and work in the Russian-speaking world. Russian history, politics, economics... I had studied them all for many years but still struggled to understand the apparently complex character of the Russian people. Now was the time to gain my first experience of Russia, and Siberian Intercultural Bridges seemed to provide an ideal opportunity. English-teaching jobs seemed plentiful in Moscow and

St Petersburg, but I wanted to live among Russians and feared that in a major city I may lazily sink into an ex-pat circle of English and American friends.

Of course, family and friends questioned my reasons for choosing Siberia, imagining it to be an undeveloped wasteland of bears, prison camps and year-round Arctic temperatures. Having read much about the region I felt a little more informed, though the next few months still really did promise a giant leap into the unknown. Nerves only began during the day or so prior to departure. Knowing of Russia's far-from tourist-friendly reputation, I resolved to treat each obstacle as a challenge and a learning experience. The flight to Moscow went smoothly, but negotiating the booking of a train ticket and dealing with a document-hungry militia man certainly tested my ability to sink or swim in unfamiliar territory. Four and a half days of uneventful train travel later and I was in Chita.

Having so far encountered only non-English speaking Russians who were not interested in communicating with me (my two years of evening-school Russian proving frustratingly meager), I was delighted to be welcomed at Chita station by my boss to be and by SIB rep Michael Shipley. I was driven to my brand new flat, given tea and food, and generally made to feel very welcome. Things were very definitely locking up.

Having no prior teaching experience, my first day of work was a daunting prospect. Would the students speak English fluently or would I be pointing at items and mouthing the words «table, door, pen...»? To my immense relief, the students spoke English very well and my task was merely to converse and discuss so as they may learn phonetics and modern English from a native speaker.

Social invitation were quickly forthcoming and my students soon became my friends. The dividing line between professional student-teacher relations and personal friendships soon became blurred, but this is how I wished to do things and I believe that the English conversations outside class were perhaps of greater value to the students than in the classroom environment where many were not so comfortably forthcoming.

Life in Russia proved every bit as fascinating as I'd hoped. Chita is more developed than I had anticipated and, whilst poverty is still clearly a problem for many, globalization has not bypassed even this remote corner and those with the means to live, can live well. As SIB teachers salary is likely to be above the local average, and with no accommodation bills there is enough to live comfortably, though actually saving money is probably unlikely!

I quickly determined that if a Russian person does not know somebody, they are likely to distrust them and to treat them rudely. Politeness to strangers is thus uncommon, and public etiquette is perhaps thus a little... rough around the edges, but as soon as a Russian feels they know you (often a simple introduction from a friend will suffice) then they will do absolutely for you. Some acts of kindness go far beyond what you would usually experience in the West, and people with nothing are likely to give generously of what they have. If invited to a social occasion, convention dictates that the inviter pays and the foreigners offers of payment will be flatly refused. This can be frustrating for a Westerner accustomed to paying their share, but the answer is to gratefully accept and to make a few invitations of your own. Invitations for tea are frequent, but whereas in the UK this means a cup of tea and some biscuits if you're lucky, in Siberia it means have tea, a reasonably sizeable table full of food and a couple of hours' chat. A most civilized and pleasurable convention.

Arriving in January, daytime temperatures were typically below -20C. The lightness of my attire caused instant panic for my kindly boss and I was immediately sent to market to buy fur boots and a SHAPKA (fur hat). With these and a few extra layers, the cold was quite tolerable. I had been promised that the Zabaikalie region is among the sunniest in the world, and I was not disappointed. Even in the freezing winter the sun shines and skies are usually blue – a welcome change from the dark winter days and early nights of the UK.

I found myself in demand for speaking (in English) at conferences, newspaper interviews, judging phonetics contests and – frequently – was invited to meet classes of students learning English and eager to question a real foreigner. The questions were often similar – «Why did you choose Chita? Do you like Russian food?» and «Are you married?» were guaranteed lines of enquiry – but to be the object of others' interest was flattering and an interesting new experience. It may sound immodest, but being one of ten or so Westerners in a city of 360,000 does lend one a minor air of pseudo-celebrity –people either ignore

you or they really want to get to know you. This interest, and the kindness that comes with it, seems very genuine and is a memory the visitor to Chita will treasure.

Too soon, spring turned to summer and my departure date loomed. Long, warm summer days were spent walking and drinking (cheap, tasty) beer with various friends. In my final week I was asked to return by many, and with such conviction that I found myself genuinely touched.

After Russia, life in England just seemed too ordered, too sedate and too... familiar. Having contemplated my future for a week or two, I decided to take job I had been offered in Georgia. I soon realized that I was uncomfortable with this decision and that my heart was still in Chita. So, having arranged a job as a politics lecturer at a different Chita university, I'm off to Russia again in late August... I cannot wait!

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

##### **4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов**

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Дискуссия	Дискуссии проводятся во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения круглого стола, доводит до обучающихся тему круглого стола, задания и вопросы для проведения круглого стола
Доклад	Защита докладов предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводится во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему докладов и требования, предъявляемые к их выполнению и защите
Круглый стол	Дискуссии проводятся во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения круглого стола, доводит до обучающихся тему круглого стола, задания и вопросы для проведения круглого стола.
Презентация	Презентация представляется по результатам освоения разделов дисциплины во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения теста, доводит до обучающихся: темы, количество заданий в тесте время выполнения.

##### **4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации**

###### **Зачёт**

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Проведение промежуточной аттестации в форме зачёта позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля. Так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок деленную на число этих оценок.

<i>Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля</i>	<i>Оценка</i>
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения экзамена, то обучающийся сдает экзамен. Экзамен проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и решения типовых контрольных заданий. Перечень теоретических вопросов и типовых контрольных заданий обучающиеся получают в начале семестра.